

Терских Н.В.
(Россия, Красноярск)

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ

Ключевые слова: отраслевая терминосистема, термин, понятие, специальная сфера деятельности, номинация.

Статья посвящена исследованию двух важных факторов, влияющих на образование терминосистем: *экстралингвистических и лингвистических*. Рассматривается структура терминосистем, обсуждаются характерные черты различных специализированных терминосистем.

Terskikh N.
(Russia, Krasnoyarsk)

PECULIAR PROPERTIES OF TERM SYSTEMS DEVELOPMENT

Key words: branch term system, term, notion, special field of activity, nomination

The article investigates two significant factors: linguistic and extralinguistic that affect term systems formation. It describes the structure of term systems and discusses typical characteristic properties of different specific term systems.

Среди многих вопросов, недостаточно изученных до настоящего времени, значительное место, особенно в связи с задачами упорядочения терминологии, ее унификации в различных областях науки и техники, производственной и трудовой деятельности, занимает терминообразование.

Можно считать установленным, что в образовании терминосистем важную роль играют две группы факторов: 1) *экстралингвистические*, обуславливающие необходимость номинировать понятия отрасли знаний и сфер деятельности, а также потребность детализировать понятия фундаментальных областей науки, перенесенных в прикладную терминосистему; 2) «связанные с разнообразием понятийных отношений, передаваемых терминами, а также с возможностью объединения в таких многословных терминах разных в понятийном отношении компонентов» [3. С. 17].

При этом некоторые исследователи даже утверждают, что в английском языке пополнение терминосистем в большей мере зависит от экстралингвистических факторов (Шиманская, 1990; Липилина, 1998).

Любая терминосистема неизбежно проходит определенные этапы, связанные с развитием соответствующей области знания. Однако наличие определенной стабильности терминосистемы является необходимым условием ее существования, поскольку только в этом случае она способна противостоять проникновению в нее таких слов и терминов, которые не соответствуют сложившимся в ее рамках требованиям.

При анализе любой терминосистемы необходимо принимать во внимание, что терминоединицы, привлеченные из смежных дисциплин, зачастую претерпевают в новой для себя среде существенные трансформации, важнейшими из которых являются *сужение*, то есть специализация, приращение оценочных коннотаций и даже *полное семантическое преобразование* при сохранении звуковой и графической формы.

Этот аспект формирования терминосистем приобретает особое значение при изучении вопроса об источниках их пополнения, тем более, что по данному вопросу не существует единой точки зрения. Одни исследователи считают, что термины «создаются в рамках самих терминосистем» [9.С.53], другие исходят из того, что «любая

терминосистема по мере развития конкретной области знаний расширяется и обогащается новыми терминами за счет заимствования из областей-доноров» [2.С.48].

Каждая отрасль знаний и специальная сфера деятельности нуждается в собственном корпусе терминов, который должен постоянно пополняться и совершенствоваться, а, значит, неизбежно возникает необходимость привлекать новые языковые средства для номинации выявляемых объектов, процессов и явлений.

В связи с этим важным аспектом проблемы формирования терминосистемы является происходящее по мере ее развития *расширение и углубление связей между терминоединицами*, которое проявляется, с одной стороны, во все большей специализации отдельных понятий, а с другой - в объединении прежде изолированных понятий в определенные тематические группы [2.С.50].

Однако нельзя не принимать во внимание того, что и совокупность понятий и совокупность терминов становятся системой лишь в той мере, в какой сложилась соответствующая область знаний и сфера деятельности человека [5.С.19-20]. Иными словами, терминосистема, являющаяся динамической структурой, способной к совершенствованию и развитию, на каждом этапе своего формирования представляет собой лингвистически зафиксированную совокупность понятий.

Другой, не менее типичной особенностью формирующихся отраслевых терминологий является *образность значительной части слов и словосочетаний*, номинирующих специальные понятия данной области знаний. Так, исследуя генез терминов, входящих в состав ландшафтной архитектуры, И.Э. Шиманская [11] обнаружила, что значительную их часть составляют необычные по форме метафоры. Это, по мнению автора, следует рассматривать как проявление тенденции к оригинальности формы и содержания терминов формирующейся терминосистемы. На преобладание ранее не существовавших образных словосочетаний обращают внимание и Л. С. Рудинская [7] при анализе терминосистемы гематологии и И.С. Гаврилина [1], исследовавшая англоязычную терминосистему профилактической токсикологии. Анализируя терминологию науки и техники, где в связи с увеличением объема новых фактов и явлений, не имевших прежде наименования, постоянно ощущая острая необходимость в их быстром номинировании, Л.А. Липилина [6] выявила значительное количество словосочетаний, обозначающих объекты или явления новых отраслей знаний скорее образно, чем понятийно. И это закономерно, поскольку, как показала Р.С. Цаголова, «особенность научных и отраслевых терминов - их соотношенность с понятийным аппаратом, минуя непосредственный объект реальной действительности» [10.С.104].

Естественно, структура различных специализированных терминосистем наряду с определенными особенностями характеризуется и некоторыми *общими чертами*. В их рамках целесообразно различать:

1) общенаучные термины, номинирующие базовые понятия, общие для всей научной сферы (например, *гипотеза, метод*);

2) термины, которые одновременно используются в нескольких областях знаний или сферах деятельности (например, термин *accumulation (аккумуляция, аккумулярование)* широко применяется в таких отраслях знаний, как физика, геология, биология, медицина, экономика, политика и т.д.);

3) единицы узкоспециальной или конкретно-научной терминологии, которые как раз и служат отличительной чертой каждой конкретной отраслевой терминосистемы - корпусом специальных терминов, именуемых специфическими для каждой конкретной области знания реалии, понятия, категории.

Не менее существенной особенностью формирующихся отраслевых терминосистем является и *определенный алгоритм отбора языковых средств*. Как подчеркивает В.М. Лейчик, «не подлежит сомнению, что изучение реально бытующих в терминосистеме номинативных единиц позволяет открыть не только новые существенные закономерности их создания и использования, но и изучить механизмы формирования терминосистем» [4.

С.80], поскольку, создавая новые понятия, специалист данной области знаний вынужден мыслить в рамках уже существующих терминов, а потому выбор новых номинативных средств обусловлен спецификой данной области и складывающейся для ее обслуживания терминосистемы.

Иными словами, тот факт, что нет ни одной терминосистемы, в которую не входили бы в качестве терминов слова общелитературной лексики, подчеркивает принципиально важную закономерность: *любая отраслевая терминосистема и возникает, и развивается на базе того языка, носитель которого пытается обуславливать новые объекты и процессы реально существующего мира, исходя из предшествующего опыта и уже существующей терминологии.*

С.В.Сахневич [8] приходит к выводу, что, например, терминосистема экономики формируется в первую очередь за счет включения в нее словосочетаний, составной частью которых в большинстве случаев являются именно общеупотребительные слова. Гораздо менее распространены в ней однословные специальные термины, имеющие интернациональное и межотраслевое значение и не встречающиеся в обиходном языке, а также специальные термины, функционирующие лишь в пределах данной терминосистемы (например, public offering - публичный выпуск акций).

Каждое новое понятие при введении его в систему, «должно получить определенный адрес, вписаться в определенную систему координат».[2.С.256]. Новый термин, расширяя рамки терминосистемы, не просто заполняет некую нишу за счет обозначения объектов и процессов, ранее не имевших названия, но и позволяет лучше уяснить некоторые общие закономерности формирования терминосистем вообще и отраслевых терминосистем в частности. При этом, нельзя не отметить, что анализ отраслевых терминосистем осложняется тем, что они прямо зависят от состояния и стадии развития той отрасли знаний или сферы деятельности ли человека, которые эта терминосистема отражает и обслуживает, а потому должны существовать определенные особенности терминосистем, в том числе и в зависимости от их возраста и зрелости.

Еще одной характерной чертой специализированных терминосистем является то, что в развивающихся отраслях знаний и новых сферах деятельности человека на современном этапе для обозначения вновь выявляемых процессов и взаимосвязей объективного мира все большее распространение получает *заимствование слов и словосочетаний с модифицированием их первоначального смыслового содержания.* Такая частичная переориентация на наиболее мобильные способы номинации не является случайной и непосредственно связана с необходимостью обозначать то, что не имело до сих пор своего общепризнанного названия.

Обобщая сложившиеся в литературе представления о понятии «терминосистема» и принципах ее организации, в своем исследовании мы будем придерживаться следующей дефиниции: *терминосистема — это совокупность терминов, обеспечивающих номинацию основных понятий определенной области знаний и сферы деятельности, связанных между собой логическими, семантическими и иными отношениями.* В конечном счете, это определенным образом организованная совокупность терминов, в образовании которых ведущую роль сыграло сочетание объективных и субъективных факторов

Сноски к статье

1. На преобладание ранее несуществовавших образных словосочетаний обращают внимание И.С. Гаврилина [1], исследовавшая англоязычную терминосистему профилактической токсикологии.
2. «любая терминосистема по мере развития конкретной области знаний расширяется и обогащается новыми терминами за счет заимствования из областей-доноров» [2.С.48].
3. «связанные с разнообразием понятийных отношений, передаваемых терминами, а также с возможностью объединения в таких многословных терминах разных в понятийном отношении компонентов» [3. С. 17].
4. «не подлежит сомнению, что изучение реально бытующих в терминосистеме номинативных единиц позволяет открыть не только новые существенные закономерности их создания и использования, но и изучить механизмы формирования терминосистем» [4. С.80]
5. Однако нельзя не принимать во внимание того, что и совокупность понятий и совокупность терминов становятся системой лишь в той мере, в какой сложилась соответствующая область знаний и сфера деятельности человека [5.С.19-20].
6. Л.А. Липилина [6] выявила значительное количество словосочетаний, обозначающих объекты или явления новых отраслей знаний скорее образно, чем понятийно.
7. На преобладание ранее несуществовавших образных словосочетаний обращают внимание и Л. С. Рудинская [7] при анализе терминосистемы гематологии
8. [С.В.Сахневич 8] приходит к выводу, что, например, терминосистема экономики формируется в первую очередь за счет включения в нее словосочетаний, составной частью которых в большинстве случаев являются именно общеупотребительные слова
9. термины «создаются в рамках самих терминосистем» [9.С.53]
10. «особенность научных и отраслевых терминов - их соотношенность с понятийным аппаратом, минуя непосредственный объект реальной действительности» [10.С.104].
11. [11] И.Э. Шиманская обнаружила, что значительную их часть составляют необычные по форме метафоры.

Литература

1. Гаврилина И.С. Моделирование и когнитивные основания терминосистемы профилактической токсикологии в современном английском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1998. - 24с.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993. – С.48, 50, 256
3. Деркач И.В. Семантика и структура терминов в подязыке вычислительной техники: Автореф. дис. канд. филол. наук. -М., 1998. 17с
4. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте// Филологические науки. 1990. -№ 3. - с.80
5. Лейчик В.М. Применение системного подхода ля анализа терминосистем// Терминоведение.-М.: Московский лицей.,1993. -Вып. 1. с. 19-20
6. Липилина Л.А. Когнитивные аспекты семантики метафорических инноваций: Автореф. дис. .канд. филол. наук. М., 1998. - 24с
7. Рудинская Л.С. Современные тенденции развития гематологической терминологии (на материале англ.яз.): Автореф. дис. канд. филол. наук. -М., 1997.-27с.
8. Сахневич С.В. Преодоление разнопереводности на русский язык английских экономических терминов: Автореф. дис. канд. филол. наук. -М., 1998.- 19 с.

9. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина// Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. -М.:Наука, 1970. с.53-67.
10. Цаголова Р.С. Лексико- семантические особенности политико. -экономической терминологии. Издательство Московского университета, 1985,- С.104
11. Шиманская И.Э. Терминологические инновации в области современной архитектуры (на материале англоязычной научной периодики): Автореф. дис. канд. филол. наук. Киев, 1990. - 24с.